

OBSAH

J. Ružička: Slovenská jazykovedná terminológia . . . . .	161
Návrh slovenských názvov niektorých cudzokrajných drevín . . .	167
J. Krivosudský: Výber z nemecko-slovenskej terminológie viakovín	173

POZNÁMKY A DISKUSIE

B. Ondruš: Poznámky k slovenskej lekárskej terminológii . . . .	185
---	-----

ZPRÁVY

J. Horecký: A. Šternfeld, Smer Mesiac . . . . .	189
O. Kajanová: F. L. Carreter, Diccionario de terminos filologicos .	191

SLOVENSKÉ ODBORNÉ NÁZVOSLOVIE

ČASOPIS SLOVENSKEJ AKADEMIE VIED

ROČNÍK VIII — 1960 — Číslo 6

Vydáva

Vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied v Bratislave

Hlavný redaktor dr. Ján Horecký

Tajomníčka redakcie Gertrúda Tanušková

Redakčná rada: dr. Ferdinand Buffa, dr. Ján Horecký,

Viera Slivková, Gertrúda Tanušková

Redaktorka časopisu Terézia Zacharová

Technický redaktor Vladimír Štefanovič

Redakcia: Bratislava, Klemensova 27

Vychádza mesačne raz

Rozširuje a doručuje Poštová novinová služba v Bratislave

Objednávky prijíma každý poštový úrad aj doručovateľ

Rukopis zadaný v apríli, vytlačený v máji 1960

Ročné predplatné Kčs 24,—. Jednotlivé číslo Kčs 2—

Vytlačili Polygrafické závody, národný podnik, závod 2, Bratislava

Povolené výmerom P/O č. 12067/54-IV/2. K-13\*01081

SLOVENSKÁ JAZYKOVEDNÁ TERMINOLÓGIA

Jozef Ružička

Zprávu o slovenskej jazykovednej terminológii možno rozčleniť na tri časti: 1. doterajšia organizácia práce v rámci terminologických komisií Ústavu slovenského jazyka SAV; 2. charakteristika a hodnotenie dosiahnutých a uverejnených výsledkov; 3. predpokladaný postup ďalšieho rozvíjania prác.

I

Záujem slovenských jazykovedcov o otázky jazykovednej terminológie bol vždy živý, preto neprekvapuje, že jednou z najstarších a svojho času najaktívnejších komisií pre odborné názvoslovie pri Ústave slovenského jazyka SAV bola práve Komisia pre jazykovednú terminológiu. Táto komisia sa ustanovila a začala pracovať r. 1950. Od začiatku sa schádzala pravidelne a pracovala intenzívne najmä do polovice roku 1951. V tom čase sa vykonalo veľa drobnej práce. Jej praktickým výsledkom je nielen terminologický slovník *Základná jazykovedná terminológia* (Bratislava 1952), ale aj celý rad drobných štúdií a článkov v časopise Slovenská reč a Slovenské odborné názvoslovie, venovaný výkladu jednotlivých, najmä nových jazykovedných termínov (napr. *základný slovník fond, združené pomenovanie, čapik = uvula, sklad = syntagma, slovná čeľaď, pomenovací základ, rodina jazykov, jazykový typ, flexivny jazyk*).

Po vydaní uvedeného terminologického slovníčka *Základná jazykovedná terminológia* Komisia pre jazykovednú terminológiu fakticky prestala pracovať kolektívne. No práca na slovenskej lingvistickej terminológii sa tým neskončila, ba ani sa neprerušila, nadobudla iba iný — individuálny ráz. Vývinom slovenskej jazykovednej terminológie sa sústavne začala zaoberať pracovníčka Ústavu slovenského jazyka SAV Viera Dubajčíková — Slivková, ktorá doteraz uverejnila v orgánoch Ústavu slovenského jazyka SAV čiastkové výsledky svojho výskumu. Osobitne treba spomenúť jej rozbor Štúrovej

gramatickej terminológii (*Štúrova gramatická terminológia*, SR 21, 1956, 232–237), ako aj úvahu o Bernolákovskej jazykovednej terminológii (*Pranene Bernolákovskej gramatickej terminológii*, SON 5, 1957, 65–68 a *K počiatkom slovenskej terminológii hláskoslovnia*, SON 7, 1959, 129–135).

Spracúvaním terminológii jednotlivých jazykovedných disciplín sa intenzívnejšie a sústavnejšie zaoberali niektorí pracovníci Ústavu slovenského jazyka. Ján Horecký sa zaoberal najmä terminológiou lexikológie a nových smerov jazykovedných (pozri napr. jeho súpis s definíciami alebo opismi *Terminológia terminológii*, SON 6, 1958, 6–13, ako aj jeho stručný súpis *Z anglicko-slovenskej jazykovednej terminológii*, SON 7, 1959, 152–155). Jozef Ružička zasa spracúval terminológiu fonetiky a gramatiky. Rukopisne sú nateraz spracované niektoré skupiny termínov z uvedených oblastí. Okrem toho v rámci recenzií niektorých prírúčiek venoval jednotlivým termínom pozornosť aj Ladislav Dvořák (pozri jeho články v SON 5, 1957, 55–58; SON 6, 1958 86–90 a 185–187; SON 7, 1959, 285–287). Ďalej treba spomenúť aj bystrú konfrontáciu slovenskej a poľskej gramatickej terminológii v článku Ferdinanda Buffu *K charakteristike poľskej a slovenskej základnej gramatickej terminológii* (SON 7, 1959, 161–165).

Po moskovskom sjazde slavistov r. 1958 sa znovu ustanovila aj Komisia pre slovenskú jazykovednú terminológiu ako pracovný orgán Slovenskej slavistickej komisie pri SAV. Táto komisia má v úzkej spolupráci s celoštátnou čs. komisiou jednak riešiť úlohy pridelené Medzinárodnou terminologickou komisiou, jednak aj naďalej spracúvať národnú terminológiu. Práca tejto komisie sa v blízkej budúcnosti rozbehne v plnej miere, a to na základe smerníc, ktoré sa vypracovali na rokovaní Medzinárodnej terminologickej komisie v Prahe v dňoch 11. až 15. marca 1960. Tak sa v našej práci plne uplatnia teoretické východiská i pracovné postupy dohodované na širokej slavistickej platforme.

Pravda, na lingvistickej terminológii sa pracovalo aj pri riešení iných úloh. Spomeniem iba toľko, že pri sústavnom spracúvaní jednotlivých oblastí súčasnej spisovnej slovenčiny usilujeme sa jednak zachytiť príslušné termíny a jednak formulovať ich výklad čo možno v definitívnej podobe. Tak je to v oblasti slovnej zásoby, tu najmä v oblasti odvodzovania slov, a v oblasti morfológie a syntaxe. Táto práca sa koná pri redigovaní konceptov *Slovníka slovenského jazyka* a *Mor-*

*fológie spisovnej slovenčiny*, teda pri riešení terajších základných úloh Ústavu slovenského jazyka SAV v oblasti súčasného jazyka.

## II

Okrem spomínaných jednotlivých článkov z oblasti jazykovednej terminológii pracovalo sa aj na systematickom súpise termínov. Táto práca vyústila v terminologickom slovníku *Základná jazykovedná terminológia*, vydanom v roku 1952 nákladom Slovenskej akadémie vied a umení ako prvé číslo série terminologických slovníkov. Základnou črtou tohto slovníka je zameranie na prax a normatívnosť.

Zameraním na prax – rozumej v prvom rade školskú prax – je daný nielen výber a počet termínov čiže rozsah slovníka, ale aj spôsob spracovania jednotlivých hesiel i celého diela.

V našom terminologickom slovníku sú len termíny používané pri vyučovaní slovenského jazyka na všeobecnovzdelávacích a výberových stredných školách. Iba výnimočne, napr. miestami v oblasti hláskoslovnia, sú aj termíny presahujúce úroveň výučby na stredných školách. Sú to napr. termíny, ktorými sa vyjadruje rozličná poloha hlások v slove (*intervokálna pozícia*, *interkonsonantická pozícia*, *neutralizačná pozícia*...). Preto je aj súbor termínov zo všeobecnej a porovnávacej jazykovedy veľmi chudobný: obmedzuje sa skutočne len na elementárne pojmy. Preto neprekvapuje, že vedno máme v slovníku iba niečo vyše 1000 termínov.

V systematickej časti slovníka sú tieto termíny zoskupené do piatich okruhov: všeobecné jazykovedné pojmy, hláskoslovie, náuka o slove, skladba a slovník. Pravda, aj v rámci týchto tematických okruhov sa dodržiava postup podľa systematickej pojmov. Tak napr. termíny v slovnej zásobe sa členia na termíny vystihujúce všeobecné lexikálne pojmy, potom všeobecné sémantické pojmy, ďalej zmeny významu, potom lexikálne vrstvy štýlové a napokon vrstvy slov podľa pôvodu. Ako vidieť, je tu úsilie podávať termíny v takom poriadku, ako spolu súvisia nimi vyjadrované pojmy. Blížšia súvislosť medzi niektorými termínmi je naznačená aj tým, že termíny podradené v celkovej systematickej iným termínom sú vysádzané so zarážkou. Napr. širšiu pojmu *rezonančná dutina* sú podradené tri užšie pojmy: *hrdelná dutina*, *ústna dutina*, *nosová dutina*. Táto podradenosť sa naznačuje teda

tak, že za termínom *rezonančná dutina* nasledujú so zarážkou termíny *hrdelná dutina*, *ústna dutina* a *nosová dutina*. Podobná podradenosť sa vysťahuje napr. pri termíne *jednočlenná veta* tým, že za ním nasledujú so zarážkou termíny *jednočlenná veta slovesná* a *jednočlenná veta neslovesná* a že za týmto posledným termínom nasledujú so zarážkou zas priradené termíny *jednočlenná veta menná*, *jednočlenná veta citoslovná* a *jednočlenná veta príslovková*.

Termíny sa v našom slovníku nevykladajú. Heslo vyzerať takto: Pre každý pojem sa vymedzuje samostatné heslo. Na čele sa uvádza jediný termín alebo termín najčastejšie používaný spomedzi synonym alebo dublet. Príklad na usporiadania synonym: *nepravá zloženina*, *zložka*. Na prvom mieste je teda častejšie používaný termín: *nepravá zloženina*. Iný príklad: *prechodník*, *slovesná príslovka*. Podobne sa postupuje pri dubletách; napr. *pádová prípona*, *koncovka*; *vetná melódia*, *vetná intonácia*; *násobný dej*, *viacrázový dej*.

Pri domácom termíne sa uvádza aj medzinárodný termín, pravda, iba vtedy, keď sa u nás príslušný medzinárodný termín bežne používa. Preto napr. pri hláskoslovných termínoch *prehláska*, *úženie*, *rozširovanie*, *striednica* atď. niet medzinárodného ekvivalentu. Vzájomný pomer domáceho a medzinárodného termínu sa zväčša rieši tak, že sa na prvé miesto kladie termín častejšie používaný aj v školskej praxi. To znamená, že sa kodifikuje to, čo je v skutočnosti normou. Často je potom na prvom mieste domáci termín, napr. *článkovanie*, *artikulácia*; *striedanie hlások*, *alternácia*; *priklonka*, *enklitika*; *odvodzovanie*, *derivácia*; *vetný sklad*, *predikatívna syntagma*; *bezspojkové spojenie*, *asynđeton*. Inokedy však medzinárodný termín stojí pred domácim, lebo sa častejšie používa, napr. *kontaminácia*, *skríženie väzieb*; *futúrum*, *budúci čas*; *nominativ*, *prvý pád*;  *tvarová analógia*,  *tvarové vyrovnávanie*. Pravda, v celom rade prípadov ani niet domáceho termínu, alebo i keď je, v praxi sa nepoužíva; preto sa niekedy uvádza iba medzinárodný termín, napr. *desubstantívum*, *deadjektívum*, *aorist*, *perióda*, *postpozícia*, *apostroľ*. Aj tu vidieť, že sa v slovenskej jazykovednej terminológii neuplatňoval purizmus.

Spomenuli sme, že sa v knižke *Základná jazykovedná terminológia* jednotlivé termíny nevykladajú. No vo veľkom počte prípadov sa termíny exemplifikujú zrozumiteľnými príkladmi zo slovenčiny alebo aj ináč (napr. pri termíne *zreteľový datív* sa uvádza príklad: *beda premoženým*; pri termíne *po-množné podstatné meno*, *plurale tantum* sú príklady *ásta*,

*kľešte*; pri termíne *gnómický prízent* sa zas uvádza, že sa používa v príslovkách). Výnimočne sa tiež konštatuje, že dotýčný jav v slovenčine nejestvuje (napr. pri termíne *aorist*, *imperpektum*, *duď*, *trpné pričastie prítomného času*, *supinum*).

Pravda, veľa termínov ťažko alebo vôbec nemožno sprístupniť príkladom, a preto celý rad hesiel je bez exemplifikácie (napr. termíny *základný slovný fond*, *gramatický rod*, *morféma*, *nazalizácia*, *fonéma*, *priehrada*, *spisovný jazyk*, *jazykový systém*).

Jedným z cieľov tejto terminologickej príručky je ustáľovanie, normovanie základných, pre prax dôležitých termínov. Pre prax sa odporúča termín uvedený vždy na prvom mieste, bez ohľadu na to, či je to národný a či medzinárodný termín. Len vo výnimočných prípadoch sa pri vypracúvaní tejto príručky autori odhodlali navrhnuť a potom aj propagovať a uvádzať do praxe nový národný termín, kde existoval len medzinárodný, ale aj pre prax veľmi potrebný termín. Napr. *sklad*, *určovaci sklad*, *priradovaci sklad* a *vetný sklad* pre medzinárodné termíny *syntagma*, *determinatívna syntagma*, *koordinatívna syntagma* a *predikatívna syntagma*; *vetná príslovka* namiesto *predikatív(um)*; *rozumové slovo* — *intelektuálne slovo*.

V praxi sa ukázalo, že ponechávanie, ba až mierne forsírovanie medzinárodných termínov bolo správne. Možno povedať, že niektoré, svojho času nasilu pretláčané domáce termíny sa neujali, a preto ich bude treba alebo jednoducho vynechať, alebo bude treba rozmýšľať o ich vhodnejšej náhrade v zmysle koordinácie česloslovenskej lingvistickej terminológie. Ako príklady uvádzam: *vravídla* = rečové orgány, *sánka* = dolná čeľusť, *jazyček* = čapík, *vypúlenie perí* = napúšenie perí, *nezdomácnené slovo* = lexikálny citáť.

Veľku možno povedať, že terminologický slovníček *Základná jazykovedná terminológia* je užitočné dielo a že priaznivo ovplyvňuje vyučovanie jazykov na slovenských stredných školách, i keď sa ustanovenia tejto príručky v niektorých učebniciach slovenčiny dôsledne nerespektujú. No súčasne sa ukazujú aj rozličné nedostatky tejto práce, najmä nedostatok vysvetlení vôbec a dokonca aj exemplifikácie vo väčšine prípadov. Tým možno aspoň čiastočne vysvetliť chaos pri istých termínoch v niektorých učebniciach. Súčasne sa ukazuje aj to, že by bolo užitočné zvýšiť rozsah aj úroveň celej príručky,

aby mohla spĺňať svoju úlohu aj na vyššom stupni, než to žiada všeobecno vzdelávacia škola.

### III

A nakoniec treba uviesť, že Komisia pre slovenskú jazykovednú terminológiu chystá vydať spomínaný terminologický slovník v podstatne prepracovanej podobe. V tomto novom vydaní sa okrem iného majú odstrániť chyby a nepresnosti v jednotlivých termínoch (napr. *kmeňová prípona*, *doplnkový inštrumentál*, *slovesná príloha*, *rozlučovacie spojenie* = disjunktívne spojenie, *činné prítomného času*, *prívlastňovacie prídavné meno*) a má sa lepšie vystihnúť norma forširovaním najbežnejšieho člena synonymického radu (napr. namiesto *poriadok slov*, *slovosled* – *slovosled*, *poriadok slov*; *násobený dej*, *viacrázový dej* – *viacrázový dej*, *násobený dej*).

Nové vydanie má byť podstatne rozšírené jednak o nové gramatické termíny (ako napr. *vetný základ*, *predponový tvar*, *bezpodmetový zvratný tvar*), jednak o celý rad termínov presahujúcich úroveň vyučovania jazyka na strednej škole (napr. *osobné pasívum*, *neosobné pasívum*, *verbum finitum*, *verbum infinitum*, *slovotvorný model*, *spojovacia morféma*, *nulová morféma*, *formant*). Majú sa tak zachytiť aspoň bežnejšie termíny používané pri výkladoch na filologických fakultách (aj z oblasti moderných filológií).

I keď sa zachová pôvodná štruktúra diela (systematická časť – abecedný ukazovateľ), bude potrebné urobiť najmä v systematickej časti preskupenie v zhode so súčasnou teóriou, že treba presne odlišovať gramatiku od náuky o zvukovej stránke na jednej strane a od náuky o slovnej zásobe na druhej strane.

Heslo bude mať takúto výstavbu:

1. Heslový termín (t. j. termín, ktorý sa pokladá za základný); medzinárodný termín; ďalej jeho český, ruský a nemecký ekvivalent.
2. Výklad termínu s prihliadnutím k synonymám (príp. dubletám) a antonymám.
3. Exemplicácia zo slovenčiny alebo z iného bežného jazyka (čeština, nemčina, francúzština, maďarčina).

Príklad:

**Zdvojené spoluhlásky; gemináty;**  
zdvojené souhlásky; dvojnyje soglasnyje; Doppel-laute

Skupina dvoch rovnakých spoluhlások v rámci jedného slova. Synonymum: *predĺžené spoluhlásky*. Antonymum: *jednoduché spoluhlásky*.

Zdvojené *nn* v slovách *kamenný*, *denňý*, zdvojené *dd* v slovách *oddať*, *preddavok*.

Naznačená práca je náročná. Preto sa jazykovedná terminologická komisia zložila tak, aby každú oblasť mali na starosti vždy dvaja pracovníci skúsení v danej oblasti. Pracovný postup sa rozdelí na etapy: najprv sa majú excerptovať termíny z vyznačených textov; potom sa zostaví súpis termínov podľa vecných okruhov a vyhľadajú sa ekvivalenty; nakoniec sa kolektívne spracujú výklady a exemplifikácia.

Spolupráca s českými jazykovedcami, ktorí majú na starosti jednotlivé úseky českej jazykovednej terminológie, dozaista pomôže zlepšiť našu prácu. Tak sa ľahšie uvedie do súladu s pracovnými podujatiami celoštátnej čs. terminologickej komisie.

Plánuje sa, že sa do roku 1963 nielen dokončí rukopis nového vydania slovenskej jazykovednej terminológie, ale že sa tento rukopis aj vydá nákladom Slovenskej akadémie vied.

## NÁVRH SLOVENSKÝCH NÁZVOV NIEKTORÝCH CUDZOKRAJNÝCH DREVÍN

ABIETALES	JEDLOKVETE
Abietaceae	jedľovité
Abietoideae	
<b>Abies A. DIETR.</b>	jedľa
A. cephalonica LK.	j. grécka
A. cilicica CARR.	j. cilická
A. concolor f. violacea BEISSN.	j. srielenistá modravá
A. firma S. et Z.	j. tuhá
A. fraseri (PURSCH.) POIR.	j. Fraserova

A. homolepis f. umbellata MAYR.	j. šupinatá
A. lasiocarpa NUTT.	j. plstnatoplodá
A. lasiocarpa var. arizonica (MERR.) LEMM.	j. plstnatoplodá arizonská
A. nobilis LINDL.	j. vznešená
A. numidica DE LANNNOY	j. numidská
A. sachalinensis MAST.	j. sachalinská
A. veitchii CARR.	j. Veitschova (belavá)
<b>Pseudotsuga CARRIERE</b>	<b>douglaska</b>
P. glauca MAYR.	d. sivá
<b>Tsuga ENDL.</b>	<b>tsuga</b>
T. diversifolia MERT.	t. různolistá
T. heterophylla SARG.	t. západná
T. mertensiana SARG.	t. Mertensova
<b>Picea DIETR.</b>	<b>smrek</b>
P. ajanensis FISCH.	s. ajanský
P. alcockiana CARR.	s. Alcockov
P. canadensis BRITT.	s. kanadský
P. excelsa (LAM.) LINK	s. obyčejný
f. acuminata BECK.	s. o. sprehybaný
f. finedonensis GORD.	s. o. bronzový (finedonský)
f. pendula JACQ.—HÉRINCQ.	s. o. smútočný
f. viminalis CASP.	s. o. previsnutý
f. virgata CASP.	s. o. hadí
P. excelsa borealis GLOERS.	s. o. tajgový
P. excelsa septentrionalis hort.	s. o. severský
P. hondoensis MAYR.	s. hondonský
P. orientalis LINK.	s. kaukazský
P. pungens ENGELM.	s. pichľavý
f. argentea ROS.	s. pichľavý strieborný
f. glauca BEISSN.	s. pichľavý sivý
P. rubra (LAMB.) LINK.	s. červený
P. schrenkiana FISCH. — MEYER.	s. Schrenkov
<b>Larix MILL.</b>	<b>smrekovec</b>
L. dahurica TURCZ.	s. dahurský
L. kurilensis MAYR.	s. kurilský

Pinoideae

<b>Pinus L.</b>	<b>borovica</b>
P. contorta DOUGL.	b. pokrútená
var. latifolia ENGELM.	b. p. širokolistá
P. flexilis JAMES.	b. ohýbná
P. heldreichii CHRIST.	b. Heldreichova
var. leucodermis MARKR.	b. bielokôra
P. koraiensis S. et Z.	b. kórejská
P. lambertiana DOUGL.	b. Lambertova
P. monticola DOUGL.	b. podhorská
P. mugo TURRA	b. horská
subsp. uncinata (ANT.) DOM.	b. h. barinná
var. rostrata (ANT.) DOM.	b. h. b. zobákovitá
var. rotundata (LINK.)	
	DOMIN
<b>P. nigra ARNOLD</b>	b. h. b. zaoblená
subsp. laricio (POIR.) NOVÁK	b. čierna
— calabrica (LOUD.)	b. č. talianska
— corsicana (LOUD.)	b. č. kalabrijská
subsp. pallasiana (LAMB.)	b. č. korzická
	HOLM.
subsp. salzmannii (DUN.)	b. č. Pallasova
	NOVÁK
P. paviflora S. et Z.	b. č. Salzmannova
P. ponderosa DOGL.	b. drobnokvetá
var. scopulorum ENGELM.	b. fažká
P. resinosa AIT.	b. f. horská
P. virginiana MILL.	b. smolnatá
	b. virgínska
<b>Taxodiaceae</b>	<b>tisovcovité</b>
<b>Metasequoia</b>	<b>metasekvoja</b>
M. glyptostroboides HU-CHENG.	m. patišovcovitá
<b>Cryptomeria D. DON.</b>	<b>kryptoméria</b>
C. japonica (L. f.) DON.	k. japonská
<b>Cupressaceae</b>	<b>cyprusovité</b>
<b>Thujoideae</b>	
<b>Thuja L.</b>	<b>tuja</b>
T. occidentalis L.	t. západná

f. hoveyi HOOPES.  
T. plicata DON.  
f. aureovariegata hort.  
T. standishii CARR.

**Libocedrus ENDL.**

L. decurrens TORR.  
Cupressoidae

**Chamaecyparis SPACH.**

Ch. lawsoniana (MURR.) PARL.  
f. erecta viridis hort.  
f. glauca BEISSN.  
Ch. nootkaensis (LAMB.) SARG.  
f. pendula SCHNEID.  
Ch. pisifera (SIEB. ZUCC.) ENDL.  
var. plumosa MAST.  
var. squarrosa MAST.

**Juniperodeae**

**Juniperus L.**

J. communis L.  
f. cracovica GORD.

**RANUNCULALES**

**Magnoliaceae**

**Magnolia L.**

M. tripetala L.

**ROSALES**

**SAXIFRAGINEAE**

**Maloideae**

**Cotoneaster MEDIK.**

C. multiflora BGE.

**Malus MILL.**

M. eleyi HESSE  
M. pumila MILL.

t. z. Hoveyova  
t. riasnatá  
t. r. menlivá  
t. Standishova

**tujovec**

t. zbiehavý

**cyprušteč**

c. Lawsonov  
c. L. zelený  
c. L. sivý  
c. nutkanský  
c. n. previsnutý  
c. hrachonosný  
c. h. páperovitý  
c. h. šupinatý

**borievka**

b. obyčajná  
b. o. krakovská

**ISKERNÍKOKVETÉ**

**magnóliovité**

**magnólia**

m. trojlupienková

**RUŽOKVETÉ**

**skalník**

j. krmohokvetý

**jabloň**

j. Eleyova  
j. obyčajná

**Amelanchier MEDIK.**

A. asiatica S. et Z.  
A. florida LDL.

**FABALES**

**(LEGUMINOSALES)**

**Fabaceae**

**(Papilionaceae)**

**Maackia R. et M.**

M. amurensis RUPR.

**Robinia L.**

R. neomexicana GRAY.  
R. pseudo-acacia L.  
f. bessoniana KIRCHN.

**JUGLANDALES**

**Juglandaceae**

**Carya NUTT.\***

C. cordiformis K. KOCH.  
C. glabra SWEET.  
C. ovata K. KOCH.  
C. tomentosa NUTT.

**Juglans L.**

J. cordiformis MAXIM.  
J. mandschurica MAXIM.  
J. sieboldiana MAXIM.

**Fagales**

**Betulaceae**

**Betula L.**

B. dahurica PALL.  
B. maximowicziana RGL.  
B. nigra L.  
B. populifolia MARSH.

**muchovník**

m. žiljský  
m. kvetnatý

**BOBOKVETÉ**

**(STRUKOKVETÉ)**

**bobovité**

**motýľokveté)**

**maackia**

m. amurská

**agát**

a. novomexický  
a. biely  
a. b. Bessonianov

**ORECHOKVETÉ**

**orechovité**

**híkória**

h. srdcovitá  
h. lysá  
h. biela  
h. pľstnatá

**orech**

o. srdcovitý  
o. mandžuský  
o. Sieboldov

**BUKOKVETÉ**

**brezovité**

**breza**

b. dahurská  
b. Maximowiczova  
b. čierna  
b. topoľovitá

Fagaceae  
**Fagus L.**  
*F. silvatica L.*  
*f. atropurpurea hort.*  
*F. orientalis LIPSKY*  
**Quercus L.**  
*Q. acutissima CARR.*  
*Q. borealis MICHX. f.*  
*var. maxima (MARSH.) ASHE.*  
*Q. coccinea MUENCH.*  
*Q. frainetto TEN.*  
*Q. ilicifolia WANGH.*  
*Q. macranthera FISCH. et MEY.*  
*Q. macrocarpa MICHX.*  
*Q. nigra L.*  
*Q. robur L. em SIMK.*  
*var. tardiflora ČERN.*  
*Q. velutina LAM.*

bukovitě  
**buk**  
*b. lesný*  
*b. l. purpurový*  
*b. kaukazský*  
**dub**  
*d. ostrolistý*  
*d. severský*  
*d. s. veľkoplodý*  
*d. nachový*  
*d. maďarský*  
*d. cezmínolistý*  
*d. veľkokvetý*  
*d. veľkoplodý*  
*d. vodný*  
*d. letný*  
*d. l. neskoropučiaci*  
*d. zamatový*

**SALICALES**  
 Salicaceae  
**Populus L.**  
*P. trichocarpa TORR. et GRAY.*

**VŘBOKVETĚ**  
 vřbovitě  
**topol**  
*t. chlpatoplodý*

**SAPINDALES**  
 Aceraceae  
**Acer L.**  
*A. circinatum PURSH.*  
*A. ginnala MAXIM.*  
*A. pseudoplatanus L.*  
*f. purpurescens PAX.*

**MYDLOVNÍKOVĚTĚ**  
 javorovitě  
**javor**  
*j. okružlolistý*  
*j. mandžuský*  
*j. horský*  
*j. h. purpurový*

**GERANIALES**  
 Rutaceae  
**Phellodendron RUPR.**  
*Ph. amurense RUPR.*  
*Ph. sachalinense SARG.*

**PAKOSTOKVETĚ**  
 rutovitě  
**korkovník**  
*k. amurský*  
*k. sachalinský*

**MYRTALES**  
 Elaeagnaceae  
**Elaeagnus L.**  
*E. multiflora THUNE.*

**MYRTOKVETĚ**  
 hlošínovitě  
**hlošina**  
*h. mnohokvetá*

**DAUCALES**  
 (UMBELLIFLORALES)  
 Cornaceae  
**Cornus L.**  
*C. alternifolia L.*

**MRKVOKVETĚ**  
**OKOLÍKOVĚTĚ)**  
 svíbovitě  
**svib**  
*s. striedavolistý*

**OLEALES**  
 Oleaceae  
**Fraxinus L.**  
*F. americana L.*  
*F. cinerea BOSCH.*  
*F. mandschurica RUPR.*  
*F. nigra MARSH.*  
*F. oregona NUTT.*  
*F. pennsylvanica MARSH.*  
*var. lanceolata SARG.*

**OLIVOKVETĚ**  
 olivovitě  
**jaseň**  
*j. americký*  
*j. popolavý*  
*j. mandžuský*  
*j. čierny*  
*j. oregonský*  
*j. pennsylvánský*  
*j. zelený*

**CONVOLVULALES**  
 Bignoniaceae  
**Catalpa JUSS.**  
*C. sepiocsa WARD.*

**PUPENCOKVETĚ**  
 bignóniovitě  
**katalpa**  
*k. nádherná*

M. Holubčík

**VÝBER Z NEMECKO-SLOVENSKEJ TERMINOLÓGIE  
 VLÁKNOVIN**

Abaka  
 Abakafasern  
 Abfallpapier  
 Affenbrotbaum  
 Ahorn

abaka, manila, manilské konope  
 abaka, vlákna manilských konopí  
 zberový papier  
 baobab  
 javor

eschenblättriger A.  
grossblättriger A.  
spitzblättriger A.  
tatarischer A.  
Akazie  
unechte A.  
Aleppokiefer  
Alfagras  
Alge  
Aloe  
Andentanne  
Arasukarie  
Arve  
Arvenholz  
Aspe  
Astholz  
Bagasse  
Balsaholz  
Balsampappel  
Balsamtanne  
Bambus  
Bambuspflanze  
Bambusrohr  
Basilienkraut  
echtes B.  
Bastfasern  
Bastrüster  
Bastulme  
Baumwolle  
Baumwollenstrauch  
Baumwollpflanze  
Baumwollstaude  
Baumwolleabfall  
Baumwolleinters  
Baumwollfasern  
Bergahorn  
Bergkiefer  
Bergrüster  
Bergulme  
Birke  
nordische B.  
Blumenesche  
Brasilkiefer

javor jaseňolistý  
javor veľkolistý  
javor mliečny  
javor tatarský  
akácia  
agát biely  
borovica halepská  
esparto, halfa  
riasa  
aloe  
araukária brazilska  
araukária  
borovica limba  
borovica limba  
topoľ osika  
haluzina  
bagasa  
balsové drevo  
topoľ balzamový  
jedľa balzamová  
bambus  
bambus  
bambus  
bazalka  
bazalka pravá  
lykové viákna  
brest väz  
brest väz  
bavlna  
bavlník  
bavlník  
bavlník  
bavlnený odpad  
bavlnené lintre  
bavlnené vlákna  
javor horský  
borovica horská  
brest horský  
brest horský  
breza  
breza pístnatá  
jaseň mannový  
araukária

Bruchweide  
Buchsbäum  
echter B.  
immergrüner B.  
Buchweizen  
Chinagrass  
Chinanessel  
Douglasfichte  
Douglasie  
Douglstantne  
Drosselbeere  
Dünenhafer  
Dürrenstaude  
Eberesche  
gemeine E.  
zahme E.  
Edelkastanie  
Edeltanne  
Eibe  
Eiche  
starke E.  
Einjahrespflanze  
Elsbeerbaum  
echter E.  
weisser E.  
Elsbeere  
Elsbeereberesche  
Erle  
nordische E.  
schwarze E.  
weisse E.  
Ernteabfälle  
Esche  
gemeine E.  
Espartograss  
Espe  
Esskastanie  
Fackelbaum  
Faserholz  
Faulbaum  
Federgras  
Feigbohne  
Feldahorn

vřba krehká  
buxus  
buxus vřdzyzelený  
buxus vřdzyzelený  
poňánka  
ramia  
ramia  
douglaska tisolistá  
douglaska tisolistá  
douglaska tisolistá  
jarabina vtácia  
jačmenica piesočná  
borievka obyčajná  
jarabina  
jarabina vtácia  
oskoruša domáca  
gaštan jedlý  
jedľa biela  
tis  
dub  
dub letný  
jednorocná rastlina  
broskyňa  
broskyňa obyčajná  
mukyňa obyčajná  
broskyňa obyčajná  
broskyňa obyčajná  
jeľša  
jeľša sivá  
jeľša lepkavá  
jeľša sivá  
poľnohospodársky odpad  
jaseň  
jaseň štiħly  
esparto, halfa  
topoľ osika  
gaštan jedlý  
borovica sosna  
vlákninové drevo  
krušina jeľšová  
kavyľ  
vlčí bõb  
javor poľný (klien)



Feldpappel  
Femeľ  
Feuerbaum  
Fichte  
    gemeine F.  
Fimmel  
Flachs  
Flachsfasern  
Flachsschäbe  
Flachstroh  
Flutterbinse  
Flatterrüster  
Flatterulme  
Flieder  
Föhre  
Forle  
Franzosenholz  
Franzweizen  
Geissbaum  
Gerstenstroh  
Getreidestroh  
Ginster  
Glanzsimse  
Götterbaum  
Gräser  
Grauerle  
Grünerle  
Guajakbaum  
Gurkenbaum  
Haarbirke  
Haarpriemengras  
Haferschalen  
Haferstroh  
Hagebuche  
Hainbirke  
Hainbuche  
Halflagras  
Hanf  
    gemeiner H.  
Hanfgras  
Hanfschäbe  
Hanfstroh  
Hängebirke

topoľ čierny  
konopa siata  
borievka obyčajná  
    smrek  
    smrek obyčajný  
konopa siata  
fan  
fanové vlákna  
fanové pazderie  
fanové stonky  
sitina rozložitá  
brest väz  
brest väz  
baza čierna  
borovica sosna  
borovica sosna  
gvajakový strom  
pohánka  
jaseň štiuly  
jačmenná slama  
obilninová slama  
kručinka  
sitina článkovaná  
pajaseň žľaznatý  
traviny  
jelša sivá  
jelša zelená  
guajakový strom  
magnólia končistolistá  
breza pľstnatá  
kavyľ vláskovitý  
ovsené plevy  
ovsená slama  
hrab obyčajný  
breza tuhá  
hrab obyčajný  
esparto, halfa  
konopa  
konopa siata  
agáva  
konopné pazderie  
konopné stonky  
breza bráďavičnatá

Hasel  
Haselnuss  
Haselulme  
Heidekraut  
    gemeines H.  
Heidewacholder  
Heuschreckenbaum  
Hickory  
Hirschholder  
Hirschholunder  
Hobelspäne  
Holunder  
Holzabfall  
Holzfasern  
Honigklee  
    echter H.  
Hopfenbuche  
Hornbaum  
Hornbuche  
Hülse  
Igeľföhre  
Jochbaum  
Jute  
Jutehanf  
Kapak  
Kappweide  
Kartoffelkraut  
Kastanienbaum  
Kästenbaum  
Kastorbohne  
Kaukasustanne  
Kiefer  
    gemeine K.  
Kleiderbaum  
Knirk  
Knopfbirse  
Kohltraps  
Kohlsaaf  
Kokos  
Kornelkirschbaum  
Kornelkirsche  
Kranatbaum  
Kranatwitbaum

lieska obyčajná  
lieska obyčajná  
brest horský  
vres  
vres obyčajný  
borievka obyčajná  
agát  
bikória  
kalina obyčajná  
baza červená  
hobliny  
baza  
drewný odpad  
drewné vlákna  
komonica  
komonica lekárska  
hrabovec hrabolistý  
hrab  
hrab obyčajný  
cezmina  
borovica primorská  
hrab obyčajný  
juta, jutovník  
juta, jutovník  
kapok  
vřba biela  
zemľaková vřaf  
gařtan jedľy  
gařtan jedľy  
ricfn obyčajný  
jedľa Nordmannova  
borovica  
borovica sosna  
platan západný  
borievka obyčajná  
sitina kľbikatá  
kapusta repka  
kapusta repka  
kokosovník, palma kokosová  
drieň (svib)  
drieň (svib)  
borievka obyčajná  
borievka obyčajná

Kranatwittstrauch  
 Kranewittstrauch  
 Kranwett  
 Kronawettbaum  
 Kronawettstrauch  
 Krötenbinse  
 Krötensimse  
 Krummholzbaum  
 Krummholzkiefer  
 Kuschel  
 Kussel  
 Künstensequoie  
 Lambertsnuß  
 Lärche  
 gemeine L.  
 japanische L.  
 sibirische L.  
 westamerikanische L.  
 zartschuppige L.  
 Latsche  
 Laubholz  
 Laubholzart  
 Legföhre  
 Lein  
 gebauter L.  
 Lenne  
 Leseholz  
 Lieschkolben  
 Lilienbaum  
 Linde  
 grossblättrige L.  
 holländische L.  
 kleinblättrige L.  
 Lupine  
 blaue L.  
 gelbe L.  
 schmalblättrige L.  
 weiße L.  
 Magnolie  
 Magnolienbaum  
 Maienbaum  
 Maisstroh  
 Mammutbaum  
 borievka obyčajná  
 borievka obyčajná  
 borievka obyčajná  
 borievka obyčajná  
 borievka obyčajná  
 sitina žabia  
 sitina žabia  
 borovica horská  
 borovica horská  
 borovica sosna  
 borovica sosna  
 sekvoja vždyzelená  
 lieska najväčšia  
 smrekovec  
 smrekovec európsky  
 smrekovec japonský  
 smrekovec sibírsky  
 smrekovec západný  
 smrekovec japonský  
 borovica horská  
 listnáč  
 listnáč  
 borovica horská  
 fan  
 fan úžitkový  
 javor mliečny  
 haluzina  
 páka  
 magnólia  
 lipa  
 lipa veľkolistá  
 lipa veľkolistá  
 lipa malolistá  
 vlieč böb  
 vlieč böb úzkolistý  
 vlieč böb žltý  
 vlieč böb úzkolistý  
 vlieč böb biely  
 magnólia  
 magnólia  
 breza pístnatá  
 kukuričné byle  
 sekvoja mamutia

Mandelbaum  
 Manilahanf  
 Mannaesche  
 Markbinse  
 Maronenbaum  
 Masseler  
 Massholder  
 Maulbeerbaum  
 roter M.  
 Mellilotenkle  
 Melote  
 Mohrenhirse  
 Moorbirke  
 Moosbeere  
 schwarze M.  
 Myrtenodorn  
 Nadelholz  
 Nadelhölzer  
 Nessel  
 chinesische N.  
 grosse N.  
 Nesselfasern  
 Nesselstengel  
 Nordmannstanne  
 Nussbaum  
 indianscher N.  
 Nusskiefer  
 Ohrweide  
 Oelnussbaum  
 Omorikafichte  
 Ostlinde  
 Papierbirke  
 Pappel  
 kanadische P.  
 Pechbaum  
 Pechkiefer  
 Pechtanne  
 Pflanzenfasern  
 Pflimengras  
 Pickelbeere  
 Pinie  
 Platane  
 abendländische P.

mandľa  
 manila, manilské konope  
 jaseň mannový  
 sitina  
 gaštan jedlý  
 javor poľný (klen)  
 javor poľný (klen)  
 moruša  
 moruša červená  
 komonica  
 komonica  
 cirok  
 breza pístnatá  
 brusnica  
 čučoriedka obyčajná  
 cezmína ostrolistá  
 ihličnan  
 ihličiny  
 žihľava  
 ramia  
 žihľava dvojdomá  
 žihľavové vlákna  
 žihľavové stonky  
 jedľa Nordmannova  
 orech vlašský  
 kokosovník, palma kokosová  
 borovica pnia  
 vrba ušatá  
 orech popolavý  
 smrek omorika  
 lipa malolistá  
 breza papierovitá  
 topoľ  
 topoľ kanadský  
 smrek obyčajný  
 borovica tuhá  
 smrek obyčajný  
 rastlinné vlákna  
 kavyľ  
 čučoriedka obyčajná  
 borovica pnia  
 platan  
 pistan západný

amerikanische P.  
 morgenländische P.  
 orientalische P.  
 Preiselbeere  
 Priemkraut  
 Pulverfaulbaum  
 Pyramidenpappel  
 Quicke  
 Quitschbeere  
 Quitze  
 Ramie  
 Ramiefasern  
 Raps  
 Rapskohl  
 Rapsstroh  
 Raseneiche  
 Raubbirke  
 Rauschbeere  
 Rebe  
 Reisstroh  
 Ried  
 Riesenschilf  
 Riesentanne  
 Rizinus-Wurzel  
 Robinie  
     gemeine R.  
     weisse Robinie  
 Roggenstroh  
 Rohr  
 Rohrglanzgras  
 Rohrkolben  
     breitblättriger R.  
     schmalblättriger R.  
 Rohrschilf  
 Rosskastanie  
     weisse R.  
 Rotbuche  
 Roteibe  
 Roterle  
 Rotfichte  
 Rotkiefer  
 Rottanne  
 Ruchbirke  
 platan západný  
 platan východný  
 platan východný  
 brusnica  
 kručinka  
 krušina jeľsová  
 topol pyramidový  
 jarabina vtáčia  
 jarabina vtáčia  
 jarabina vtáčia  
 ramia  
 ramiové vlákna  
 kapusta repka  
 kapusta repka  
 slama kapusty repky  
 dub letný  
 breza plstnatá  
 čučoriedka barinná  
 vinič hroznorodý  
 ryžová slama  
 trst' obyčajná  
 trsteník  
 sekvoja mamutia  
 ricinový koreň  
 agát  
 agát biely  
 agát biely  
 ražná slama  
 trst'  
 lesknica trstovitá  
 páika  
 páika širokolistá  
 páika úzkolistá  
 trst'  
 pagaštan  
 pagaštan konský  
 buk lesný  
 tis obyčajný  
 jeľša lepkavá  
 smrek obyčajný  
 borovica hustokvetá  
 smrek obyčajný  
 breza plstnatá

Hüster  
 Saarbaum  
 Saarbuche  
 Saathanf  
 Sadebaum  
     gemeiner S.  
     virginischer S.  
 Sadewacholder  
 Saflor  
 Samenhanf  
 Sandhaargras  
 Sandroggen  
 Sanktkraut  
 Scheinakazie  
 Schilf  
     italienisches S.  
 Schilfrohr  
 Schlinge  
     gemeine S.  
 Schmuckmalve  
 Schmucktanne  
 Schneeball  
     wolliger S.  
 Schotendorn  
     gemeiner S.  
 Schwarzbeere  
 Schwarzerle  
 Schwarzfichte  
 Schwarzföhre  
 Schwarzkiefer  
 Schwarznuss  
 Schwarzpappel  
 Schwarztanne  
 Schwindelbeerbaum  
 Seeföhre  
 Seekiefer  
 Sepenbaum  
 Sequoie  
 Sevenbaum  
 Silberpappel  
 Silberweide  
 Simse  
     blaugrüne S.  
 breast  
 topol čierny  
 topol čierny  
 konopa siata  
 borievka  
 borievka netata  
 borievka virginská  
 borievka netata  
 požit  
 konopa siata  
 jačmenica piesočná  
 jačmenica piesočná  
 vřbovka úzkolistá  
 agát biely  
 trst'  
 trstenik  
 trst'  
 kalina  
 siripútka  
 abutilon  
 araukária  
 kalina  
 siripútka  
 agát  
 agát biely  
 čučoriedka obyčajná  
 jeľša lepkavá  
 smrek čierny  
 borovica čierna  
 borovica čierna  
 orech čierny  
 topol čierny  
 smrek obyčajný  
 siripútka  
 borovica primorská  
 borovica primorská  
 borievka netata  
 sekvoja  
 borievka netata  
 topol biely (linda)  
 vřba biela  
 sitina  
 sitina sivá

zusammengedrückte S.  
 Sommerlärche  
 Sommerlinde  
 Sonnenblume  
   einjährige S.  
   knollige S.  
 Sonnenblumenstengel  
 Sorghohirse  
 Sorghum  
 Sorghumhirse  
 Sorghumstengel  
 Sperbervogelbeere  
 Spierling  
 Spitzhorn  
 Steinklee  
   gebrüchlicher S.  
 Steinkleestengel  
 Steinlinde  
 Steppengras  
 Sternkiefer  
 Stieleiche  
 Strandhafer  
 Strandkiefer  
 Strandroggen  
 Strandweizen  
 Strauchmandel  
 Strobe  
  
 Stroh  
 Sumach  
 Sumpfpresse, virginische  
 Sykomore  
 Tabakstengel  
 Tamariske  
 Tangelbaum  
 Tanne  
   sibirische T.  
 Taubeere  
 Taxus  
 Teichkolben  
 Teichrohr, gemeines  
 Teichschilf  
 Thuja

sitina stisnutá  
 smrekovec opadávy  
 lipa veľkolistá  
 snečnica  
 snečnica ročná  
 snečnica topinambur  
 snečnicové byle  
 cirok obyčajný  
 cirok  
 cirok obyčajný  
 cirokové stonky  
 oskoruša domáca  
 oskoruša domáca  
 javor mliečny  
 komonica biela  
 komonica lekárska  
 stonky komonice bielej  
 lípa malolistá  
 kavyľ  
 borovica primorská  
 dub letný  
 jačmenica piesočná  
 borovica primorská  
 jačmenica piesočná  
 jačmenica piesočná  
 mandľa nízka  
 borovica Weymouthova (vejmutov-  
   ka)  
 slama  
 sumach  
 tisovec dvojradový  
 platan západný  
 tabakové byle  
 tamariška  
 borovica sosna  
 jedľa  
 jedľa sibirská  
 čučoriedka obyčajná  
 tis obyčajný  
 páľka  
 trst' obyčajná  
 trst' obyčajná  
 tuja

Topinambur  
 Topinamburstengel  
 Tort  
 Traubenahorn  
 Traubenholunder  
 Trauerbirke  
 Trompetenbaum  
   amerikanischer T.  
 Trunkelbeere  
 Tulpenbaum  
 Typha  
 Ulme  
 Vogelbeerbaum  
 Vogelbeereberesche  
 Wacholder  
 Wacholderbaum  
 Wacholderbeere  
 Walddistelstrauch  
 Waldhase!strauch  
 Waldheidelbeere  
 Waldholunder  
 Waldsimse  
 Waldweidenröschen  
 Walnuss  
 Walnussbaum  
   gemeiner W.  
   grauer W.  
   schwarzer W.  
 Warzenbirke  
 Wasserbuche  
 Wasserlinde  
 Weckholder  
 Weide  
   graue W.  
   rote W.  
 Weidenröschen  
   grosses W.  
   kleinblütiges W.  
   rauhhaariges W.  
   rosenrotes W.  
   schmalblättriges W.

snečnica topinambur  
 stonky snečnice topinambur  
 rašeliná  
 javor horský  
 baza červená  
 breza bradavičnatá  
 katalpa bignóniovitá  
 katalpa bignóniovitá  
 čučoriedka barinná  
 faliovník tulipánokvety  
 páľka  
 brest  
 jarabina vtáčia  
 jarabina vtáčia  
 borievka  
 borievka obyčajná  
 borievka obyčajná  
 cezmlná ostrolistá  
 lieska obyčajná  
 čučoriedka obyčajná  
 baza červená  
 sitina ostrokveta  
 vrbovka úzkolistá  
 orech vlašský  
 orech  
 orech vlašský  
 orech popolavý  
 orech čierny  
 breza bradavičnatá  
 platan západný  
 lípa veľkolistá  
 borievka obyčajná  
 vrbva  
 vrbva popolavá  
 vrbva purpurová  
 vrbovka  
 vrbovka chlpatá  
 vrbovka malokvetá  
 vrbovka chlpatá  
 vrbovka ružová  
 vrbovka úzkolistá

Weissbirke	breza bradávičnatá
Weissbuche	hrab obyčajný
Weisserle	jeľša sivá
Weisskiefer	borovica sosna
Weisspappel	topoľ biely (linda)
Weisstanne	jeľša biela
Weizenstroh	pšeničná slama
Welschnussbaum	orech vlašský
Weymouthskiefer	borovica Weymouthova (vejmutov- ka)
Wickbohne	vlieč bôb biely
Wiesenschmiele	sitina
Winterbirke	breza plstnatá
Winterlinde	lipa malolistá
Wolfsbohne	vlieč bôb
Zapfenholz	krúšina jeľšová
Zeder	céder
japanische Z.	kryptomeria japonská
russische Z.	borovica limba
Zederbaum	céder
virginischer Z.	borlievka virgínska
Zedernkiefer	borovica limba
Zellstoffholz	vlákninové drevo
Zimtlorbeer	škoricovník cejlónsky
Zirbe	borovica limba
Zirbelbaum	borovica pínia
Zirbelfichte	borovica limba
Zirbelkiefer	borovica limba
Zirbelnusskiefer	borovica limba
Zirbelnusstanne	borovica limba
Zitterespe	topoľ osika
Zitterpappel	topoľ osika
Zotteblume	vachta
Zottenblume	vachta
Zuckerahorn	javor cukrodarný
Zuckerbirke	breza tuhá
Zuckerhirse	cirok cukrový
Zuckerkiefer	borovica Weymouthova (vejmutov- ka)
Zuckermassholder	javor cukrodarný
Zwergahornbaum	javor tatársky
Zwergbirke	breza trpasličia

Zwergwacholder  
Zypresse  
japanische Z.  
virginische Z.

borlievka níзка  
cyprus  
kryptoméria japonská  
tisovec dvojradový

J. Krivosudský

## POZNÁMKY A DISKUSIE

### POZNÁMKY K SLOVENSKEJ LEKÁRSKEJ TERMINOLÓGIÍ

Prvoradou úlohou, ktorú si vytýčila Komisia pre lekársku terminológiu pri SAV, bolo ustáliť slovenské anatomické názvoslovia. Táto úloha je prakticky splnená. Až vyjdú nové Nomina anatomica, bude nová anatomická terminológia záväzná pre každého autora. Iná je situácia pri iných lekárskych termínoch, napr. patologickoanatomických (resp. patologických), histologických, klinických a pod. Pritom v našej odbornej tlači sa v slovenskom znení používajú neanatomické lekárske termíny omnoho viac ako anatomické. Pretože tu neexistuje príslušné ustálené názvoslovie, je možná značná voľnosť pri výbere termínu. Do značnej miery tu usmerňujúco pôsobia jazykoví korektori, najmä v našich lekárskych časopisoch. Odbornú terminológiu však nemôže určovať jazykovedec; tu je potrebná diskusia a nakoniec dohoda odborníkov (ktorí, pravda, musia rešpektovať pripomienky jazykovedca). Nedávno v tomto časopise predložil na diskusiu niektoré svoje návrhy patologických termínov doc. Kutlík (Kutlík I., Zo slovenského patologickoanatomického názvoslovia (I), Slov. odb. názvoslovie 8, 53, 1960). Už aj predtým sa o niektorých termínoch v tomto časopise diskutovalo. Viac sa diskutovalo v súvislosti so slovenským prekladom Valachovej učebnice patologickej anatómie a fyziológie pre zdravotnícke školy, ktorého autorom je V. Findo. Ešte väčším podnetom k diskusi je učebnica špeciálnej chirurgie pre medikov (Čeští a slovenští chirurgové, Speciální chirurgie, Stát. zdrav. nakl., Praha, 1959), kde z jazykovej stránky boli autori slovenských statí ponechaní celkom na seba, ako to je už pri bežnom listovaní v tejto knihe celkom zrejme. Autori postupujú celkom ľubovoľne pri používaní neanatomických lekárskych termínov, ale ani pri anatomických termínoch sa často nepridržajú ustálenéj anatomickej terminológie. Pritom sú aj veľmi nejednotní: niektorí používajú správne názvy, iní svoje vlastné preklady latinských termínov, ešte iní poslovenčujú české výrazy.

Najprv uvediem niekoľko príkladov z anatomického názvoslovia: viečko (inde viečko) m. *mihalnica*, ľadviny (aj ľadvinky) m. *obličky*, nadľadvinky

m. *nadobličky*, chrupavka, chrupavčité m. *chrupka, chrupkový*, spojivky m. *spojovky*, kýčelný zhyb m. *bedrový kĺb*, žľazy krčné m. *krčné uzliny*, zvrtný nerv m. *návrtný nerv*, prepážka m. *priehradka*, artériový prítok m. *artériový (tepnotný) spoj*, hviezdicovitá uzlina m. *hviezdicovitý (nerвовý) uzol*, pohrudničná dutina m. *pohrudnicová dutina*, bráničný nerv m. *bráničový nerv*, šľasinky m. *šľachové struny*, pletň (napr. hemoroidálna) m. *šľeň*, zdržiaky m. *zvieracie*, malik m. *malíček*, miešne nervy m. *miešňové nervy*, pažný pletenec m. *ramenná šľeň*, chodidlo m. *stupaň*. Ďalej sa spomínajú „žliabky ciev“ alebo „ššov“ (na ľavke). V prvom prípade ide zrejme o *tepnotvé brázdy*. Čo by mohli byť žliabky ššov, neviem. Nesprávne sa používajú aj niektoré histologické termíny, ako bunika m. *bunika*, pojivo m. *spojivo*. Pritom tieto termíny sú aj v Pravidlách slov. pravopisu.

Hlavnú časť svojho príspevku by som chcel venovať patologickým, resp. iným neanatomickým lekárskym termínom. Slovo *nádor* sa v slovenčine používa výlučne vo význame „neoplazma“. V češtine má niekedy aj širší význam, napr. hovorí sa o infekčnom nádore sliziny. V slovenčine sa tu tumor lleria musí preložiť ako *zväčšenie* alebo *zrudenie sliziny*. Práve tak jeden z autorov nesprávne píše, že pri kefalhematóme je hmatný nádor. Tu tiež ide o zrudenie. Pretože sa v češtine slovo *nádor* používa v širšom význame, je tu niekedy snaha prekladať termín *neoplazma* ako *novotvar*. Pravda, v tejto učebnici sa v českých statiach používa *nádor*. Naproti tomu jeden zo slovenských autorov zaviedol termín *novotvar*. Slovo *nádor* sa vo význame „neoplazma“ vžil a používa sa obľúbene vo všetkej našej knižnej i časopiseckej tlači. Preto termín *novotvar* treba zamietnuť, aby nebola duplicita termínov. V slovenčine je tento termín celkom nepotrebný.

U jedného autora sa sústavne používa slovo „zánet“. Správny slovenský výraz, pevne zakotvený a bežne používaný, je *zápal*. Aj v tejto knihe všetci ostatní slovenski autori používajú *zápal*. Snáď autor zvolil slovo „zánet“ preto, aby to bolo zrozumiteľné aj českým čitateľom. To však možno do určitej miery brať do ohľadu pri ušatovaní slovenského termínu, ale ustálený zaužívaný termín nemožno z týchto dôvodov svojvoľne nahradiť iným. Iní autori si taketo starosti vôbec nerobia. Napr. slovo *ospýk* český čitateľ iste nerozumie. Tu sa mohol snáď v zátvorkách uviesť český termín (podobne, ako na jednom mieste nájdeme *stavec (obratel)*). A sú aj slová v tejto knihe, ktorých význam ani slovenský čitateľ tak ľahko neuhádne, ako napr. *obritky*. Pod vplyvom češtiny sa používajú často aj iné termíny, napr. výduť m. *vydutina*, zbytnenie m. *zmohutnenie*, bujenie m. *bujenie*, závrat m. *závrat*, zhmoždenie m. *zmláždenie* (na iných miestach správne), dna m. *pakostrnica*, kojenec m. *dojča*, chudokrvný m. *málokrvný*, puchier m. *pluzgier*, srážlivosť krvi m. *zrážavosť* atď. Naopak, niektorí autori zrejme pod vplyvom zráškov jazykového korektora, na ktoré sú zvyknutí pri uverejňovaní svojich prác v našich lekárskejších časo-

pisoch, používajú termín *kongenitálna chyba*. Iní autori píše *vada* (srdcová *vada*). Svoje dôvody pre termín *vada* som už v tomto časopise uviedol. (Ondruš B., Poznámky k slovenskému lekárskeému názvosloviu, Slov. odb. názvoslovie 2, 150, 1954.) V príspevku, ktorý som už na začiatku svojich poznámok spomenul, stavia sa za tento termín aj doc. Kutlík.

Zložitejšia je situácia, ak sa z češtiny preberú názvy, za ktoré v slovenčine dosiaľ nemáme ustálený termín. Tak sa môžeme dočítať napr. o „uškrnutí“. Ide o mechanický prevod z českého *uskřinutí*. Také slovo v slovenčine nemáme. Kutlík (v citovanom článku) navrhuje *zakliesnenie*. S týmto termínom by som celkom súhlasil. Hoci väčšina slovenských autorov výraz *absces* neprekladá, u niektorých nájdeme miesto neho „hľuza“. To je prevzaté z českého *hříza*. Lenže tak prekladať nemožno. Slovenské *hľuza* sa pre *absces* vôbec nehodí. *Absces* je dutina vyplnená hnisom a *hľuza* je celkom niečo iné ako nejaká dutina (porovnaj *hříza* zemiaka). V citovanom článku varuje Kutlík pred násilnými neologizmami. Úsilie náš slovenský názov pre každý odborný výraz má podľa neho neraz veľmi problematickú cenu. Ako termíny, ktoré sú už v cudzojazyčnom odbornom názvosloví neologizmom a ktoré neodporúča prekladať, uvádza *amyloid*, *pinealom* a *infarkt*. S tým možno celkom súhlasil. Myslím, že podobne netreba nasilu hľadať slovenský výraz pre *absces*, *flegmónu* a pod. Treba preto naďalej používať *absces* a termín „hľuza“ ako celkom nesprávny, vecne nezodpovedajúci zavrhnúť. (Ostatne slovo *flegmóna* sa ani v tejto knihe nikto preložiť nepokúsil a asi by to ani vôbec nebolo.) Už som spomenul, že netreba prekladať slovo *infarkt*. V češtine sa *infarkt* prekladá ako *záhat*. Tento výraz je vecne nesprávny, a i keď slovo samo by obstálo z jazykovej stránky, nemožno ho prevziať. Infarkt totiž nie je záhat, ale jej následok. Je to odumretý okrosok tkaniva následkom zahatenia prítoku krvi. Nemožno zarmieňat príčinu s následkom. Podobný problém vzniká vtedy, keď je zahatený (alebo prihatený) nie prítok, ale odtok krvi. Tu sa krv, ktorá nemôže žilami dobre odtékať, hromadí pred prekážkou. Túto stagnáciu krvi čiže venostázu odporúča Kutlík (Kutlík I., Paberky zo slovenského anatomického a patologického názvoslovia, Slov. odb. názvoslovie 6, 154, 1958) nazývať *prihatou*. V tomto prípade je zase venostáza následkom prihatenia odtoku krvi a nemožno venostázu samu označiť ako *prihat*. Kutlíkove dôvody proti termínu *nabehnutie* plne akceptujem a myslím, že nemožno ani mechanicky prevziať české slovo *městnání* v poslovenčenej podobe „mestnanie“. Práve tento termín „mestnanie“ sa vyskytuje v komentovanej učebnici. To je nesprávne. Dornievan sa, že by vôbec nebolo chybou, keby sa tu bolo hovorilo o *venostáze* alebo o *stagnácii krvi* (resp. aj *stagnácii moču*). Slovo *záhat* použil jeden autor vo význame „embólia“. Je to iste logickejšie ako označiť týmto slovom infarkt, ale nemusím snáď veľmi dokazovať, že sa treba vyhýbať odborným termínom, ktoré sa používajú aj v češtine, ale v inom vý-

zname. Veď práve táto učebnica, kde sa takto ocitol ten istý výraz v tej istej knihe v dvoch rôznych významoch, je pre to najlepším dokladom.

Ďalších niekoľko poznámok sa týka písania cudzích slov v poslovenčenej forme. Tu, ako je známe, treba písať foneticky. V tejto učebnici chirurgie nájdeme však eosinofilný m. *eozinofilný*, atherom m. *ateróm*, rhinogený m. *rinogénny*, benigný a maligný m. *benigný*, ptoza, m. *ptóza* a mnoho a mnoho ďalších chýb. Slová typu *dráma* sú v slovenčine ženského rodu. V knihe sa však hojne píše stroma, stromatu m. *stróma*, *stróm*, *guma*, gummata m. *guma*, *gumy* a pod. Ďalej, v knihe sa slovo *lúmen* vôbec nesklonuje a píše sa „do lumen, bez akýchkoľvek lumen“ m. *do lúmena*, *bez akýchkoľvek lúmenov*. Pri skloňovaní cudzích slov (v poslovenčenej forme) treba pridávať prípony k prvému pádu, má teda byť *ulcus*, *ulcusy* a nie *ulkus*, *ulcerá*, *rekurensu* a nie *rekurentu* a pod. Na druhej strane nemožno napr. *cozitis* v poslovenčenej forme označiť ako *kozitis*. Museli by sme totiž pozitis skloňovať „*koxitisu*, *koxitise*“ atď. Pretože sú však už celkom vžitá tvary *koxitidy*, *koxitide* atď., musí prvý pád znieť *koxitída*. V knihe sa ďalej cudzojazyčné výrazy *furunculus*, *carbunculus*, *foliculus* poslovenčujú na „*furunkel*, *karbunkel*, *folikel*“. *Tuberculum* sa však správne nazýva *tuberkul*. Podobne aj predošlé výrazy majú znieť *furunkul*, *karbunkul*, *folikul*. Nesprávne sú aj skrátené formulácie, ako „*plexus obrny*, u *plexus brachialis neuralgii*, pri *Basedowe*“ (inde: pri *basedowe*).

O tlačových chybách, ktorými sa niektoré state len hemžia, nebudeme sa bližšie zmieňovať. Sú v podstate dvojaké. Alebo sú slovenské výrazy počítané (ztrácajú, testovité, zpomalenie, smysel, zpravidla) alebo až „preslovenčené“ (rozdiel, dĺžka, prítomnosť, šelest, mesačný, presvieta, zmeruje). To len ukazuje na to, že tlačová korektúra slovenského textu má aj v českých vydavateľstvách robiť človek, ktorý vie po slovensky.

Dalo by sa hodne popísať i o štýlistických chybách v slovenských statiach tejto publikácie. Nechcem sa však pliesť do remesla jazykovým odborníkom. Len by som tu na záver svojich poznámok bez komentára od citoval niekoľko viet z tejto učebnice:

Choroba nevykonáva tlak na mozog (26). Neohraničený, difúzny ráz lebečnej tuberkulózy postihuje väčšie plochy (26). Konečná neuroplégia a kontrolovaná hypothermia po počítačnom naďnení a polypragmazií je indikovaná len pri možnosti prísnej kontroly (45). Pozorným vyšetrením a sledovaním majú i tieto „bezpríznakové“ zlomeniny... príznaky úrazov CNS (36). Prognóza srdcových poranení sa zlepšila a t. č. je pod 50 % (306).

B. Ondruš

A. Šternfeld, *Smer Mesiac. Od umelých družíc k medziplanetárnym letom* (preložil J. Barica), Mladé letá, Bratislava 1959, s. 203, brož. Kčs 4,70, viaz. Kčs 9,-.

Veľmi pohotove, i keď s mnohými prekážkami vyplývajúcimi z úspechov sovietskych rakiet, vydali Mladé letá jasne a pútavo napísanú knihu A. Šternfelda. V poslednej chvíli ju doplnili statami prof. J. Vanoviča o novších úspechoch sovietskej vedy a v najposlednejšej chvíli — keď už knižka bola v tlači — ešte aspoň vložkou s úradnou správou o vypustení tretej kozmickej rakety.

Knižka podáva veľmi zaujímavý materiál aj pre obohacovanie našej slovnéj zásoby novými termínmi z oblasti kozmonautiky. Sú to napr. termíny *raketová loď* (9), *kozmičná loď* (10, 19), *kozmičný letún* (14, 55), *medziplanetárna loď* (*passim*), *loď — družica* (112), *družica — observatórium* (89). Treba kvitovať, že sa tu nepoužíva názov *koráb*, ktorý sa sústavne vyskytoval v úradných správach, zrejme vplyvom ruštiny. I keď pri týchto názvoch okrem ruštiny pôsobia azda aj reminiscencie na verneovské romány, predsa nemožno odizovať názov pre staré loďe ako názov nových kozmonautických dopravných prostriedkov.

Bolo by však dobre vyhnúť sa aj názvom *loď — družica* a *družica — observatórium*, lebo tento typ pomenovaní nie je v slovenčine obvyklý. Pravda, vhodný návrh predbežne ešte nemáme.

V knižke sú zacytované aj iné názvy z kozmickej terminológie. Možno uviesť napr. „*antigravitčný oblek*“ (40), *protimeteorový gušomet* (54), *bezgravitačná dráha* (162), *kozmonautika*, *kozmonaut*, *astronaut* (na s. 97 neopatrnením „*astronautik*“), *preťaženie* (vo význame „*zvčšená príťažlivosť*“, 36) a pod.

Pritom je prirodzené, že ako v začiatkoch každej vedy a každého odboru aj tu je terminológia rozkolísaná, ešte neustálená, preto je popí sa i niekoľko názvov s rovnakým významom. Tento stav je vo všetkých jazykoch, preto tým menej možno žiadať jednotnosť v preklade.

Preklad sám je pomerne plynulý. Iba na niekoľkých miestach sú trochu nejasné vety. Napr. na s. 19: *Let loď vo vzduchoprázdnom priestore bude možné raketovým pohonom zrýchľovať alebo spomaľovať, a keď treba, aj meniť smer letu*. Aj pred výrazom *meniť smer letu* malo byť sloveso *bude možné*.

Vo vete *Keď na medziplanetárnej stanici znovu zastavia loď, odštartuje do kozmického priestoru* (34) nie je celkom jasné, či odštartuje stanica alebo loď. Dá sa síce usúdiť, že podmetom hlavnej vety je *loď*, lenže vo

vedľajšej vete je slovo *loď* v akuzative, teda nemôže sa hneď stať podmetom.

Pretážená údajmi a čírkami je napr. táto veta: *Pre pozorovateľa na Zemi bude mať družica, letiaca vo výške 200 kilometrov, v okamžiku, keď letí priamo nad ním, rovnakú uhlovú (zdanlivú) rýchlosť ako lietadlo, letiace vo výške 7130 metrov rýchlosťou 1000 kilometrov za hodinu alebo vo výške 3065 metrov rýchlosťou 500 kilometrov za hodinu* (69). Prí vlastky družica letiaca... a lietadlo letiace... treba pokladať za tesné.

Podobne zložitá je aj toto súvetie: *Ak sa prvá kozmická raketa stala pre astronómiu zaujímavým telesom preto, že si toto vymenoilo tri nebeské telesá, pod ktorých gravitačným vplyvom sa pohybovalo (točilo Zem, Mesiac a Slnko), druhá kozmická raketa je ešte zaujímavejším telesom, lebo je to teleso, ktoré prvýkrát v histórii uskutočnilo komunikáciu medzi dvoma nebeskými telesami* (175). Nejde vlastne o podmienkové súvetie, preto ho ľahko možno rozložiť na dve samostatné vety. V prvej sa hovorí, že prvá kozmická raketa sa pohybovala v gravitačnom poli troch nebeských teles, a to je pritom zaujímavé; v druhej sa konštatuje komunikácia medzi dvoma nebeskými telesami.

Napokon treba ešte upozorniť na niektoré iné lexikálne i pravopisné chyby. Azda zo strachu pred slovesným podstatným menom vznikla veta. *Vytvoril umelú družicu s posádkou predpokladá mnohé ťažkosti* (26). Malo tu azda byť: *Vytvorenie družice predstavuje veľké ťažkosti*, alebo: *Vytvoril družicu predpokladá riešiť ťažkosti*. Taký istý prípad je vo vete *Dosiahnuť potrebnú rýchlosť v určitej výške a presný smer letu v tejto chvíli sú rozhodujúce pre úspešné vypustenie umelej družice* (57). Správne: *Dosiahnutie potrebnej rýchlosti... je rozhodujúce*.

Nesprávne slová sú napr. „riadič automatu“ (54) m. vodič, „zamerovanie“ (54) m. zameriavanie, „poloos“ (63, 64) m. polos, „retranzlačné stanice“ (92) m. retranzlačné stanice, „rozzeravit do bieleho plameňa“ (108) m. do bieleho žiaru (nie plameň, ale teleso je rozzeravené), „elektrovolt“ (134) m. elektrónvolt, „unikavá rýchlosť“ (151) m. unikavá rýchlosť (nemá náchylnosť unikať, ale týka sa úniku), „tvár gule“ (177) m. tvar gule, „kraj Pokoja“ (191) m. more Pokoja, „tryska“ m. dýza (obr. 6), „seizmograf“ (198) m. seizmogram.

Nedopatrnením sa píše veľké začiatkové písmeno v slove *mesiac*, ak sa hovorí o niekoľkých mesiacoch (*Novoobjavené Mesiacce budú za hranicami atmosféry*, 103). Tu už zrejme nejde o vlastné mená, lebo ak bude mesiacov viac, budú musieť mať osobitné mená.

Vcelku možno i pri uvedených pripomienkach Šternfeldovu knižku i jej slovenský preklad oceniť ako záslužný čin, vhodne uvádzajúci edíciu čo zaujíma mladých ľudí.

J. Horecký

Fernando Lazaro Carreter: *Diccionario de terminos filológicos*, Editorial Gredos, Madrid 1953, str. 368.

Medzi terminologickými slovníkmi z rôznych vedných oblastí sa objavujú aj slovníky zhrňajúce, vykladajúce a normujúce jazykovednú terminológiu. Tento cieľ si určuje i španielsky *Slovník jazykovedných terminov*.

Výberom hesiel sa tento slovník čiastočne podobá americkému slovníku jazykovedných terminov (*Dictionary of Linguistics*, Mario A. Pei, Frank Gaynor, Philosophical Library, New York 1954). Odlišuje sa však od neho tým, že vykladá ešte ďalšie skupiny výrazov, ktoré v americkom slovníku nie sú, alebo sú spracované len ojedinele. Sú to napr. názvy jazykovedných smerov a škôl (*marrismo, purismo, estructuralismo, antimentalismo* atď.) i termíny vytvorené a formulované jednotlivými jazykovedcami alebo jazykovednými združeniami na pomenovanie určitých javov, ktoré sa však vo všeobecnosti používajú veľmi zriedka (*Signos-grupos* — Trubekoj; *polítionia* — Pražský lingvistický krúžok; *Expresionismo lingüístico* — Richter; *Metagoge* — autori *Slovníka španielskej akadémie*). Inou skupinou spracovanou v Carreterovom slovníku sú pomenovania druhov a typov písma (*epicorica, ideografía, glagolica, demotica*), pomenovania chýb zapríčinených organickou chybou artikulačných orgánov alebo nepresnou a neporiadnou výslovnosťou (*ditología, ecolalia, anartria*).

Okrem vymenovaných skupín slov, ktoré odlišujú španielsky slovník jazykovedných terminov od amerického, odlišujú sa oboja slovníky navzájom spracovaním hesiel. Kým v americkom slovníku sú najzákľadnejšie termíny spracované veľmi stručne, charakterizované jednou, dvoma vetami, výklady v španielskom slovníku sú obvyčajne širšie.

V každom hesle hneď za heslovým slovom je termín i v nemčine, angličtine a francúzštine. Napr.:

*Debitamiento. A. Schwächung; I. Weakening; F. Affaiblissement.*

*Palabra. A. Wort; I. Word; F. Mot.*

*Union. A. Bindung, Anschluss; I. Connection; F. Liason.*

Za cudzojazyčnými pomenovaniami nasleduje výklad, niekedy celkom krátky, ale výstižný, najčastejšie však veľmi široký a podrobný. Napr. pri termíne *Estructuralismo* (štrukturalizmus) — smer súčasnej jazykovedy, ktorý chápe jazyk ako organický systém, ako spojenie nedeľiteľných prvkov tvoriacich navzájom určitú štruktúru — je nielen táto stručná definícia, ale aj výklad o jeho vzniku a význame.

Nazdávame sa, že takýto výklad je na terminologický slovník veľmi široký, príliš podrobný. Celkom by postačila jeho prvá veta.

Široký a dôkladný výklad autor niekedy dopĺňa ešte aj citátmi z krásnej literatúry (ak ide o termíny z poetiky), grafickými znakmi, ktorými sa označujú jednotlivé stopy v poetike (daktyl, trochej), diakritickými znakmi (čiarika, úvodzovky, výkričník), príkladmi, ba niekedy aj citátom



z diela niektorého známeho jazykovedca, z Gramatiky alebo Slovníka španielskej akadémie a pod.

Slová použité vo výklade, ktoré sa spracúvajú na niektorom mieste v slovníku ako samostatné heslá, sú označené hviezdičkou.

Za slovníkom je stručný zoznam spracúvaných termínov v troch rečiach: nemecky, anglicky a francúzsky. Pri každom z nich je za pomôckou španielsky ekvivalent.

Na škodu slovníka je, že si autor neujasnil funkciu a cieľ terminologického slovníka – zachytiť, utriediť a normovať termíny z určitej vednej oblasti. Preto v slovníku nezachytil len čisto jazykovedné termíny, ale spracúva i termíny z poetiky, pomenovania jazykov atď. Je to skôr filologická terminológia.

Takýto výber slov, hoci veľmi bohatý a pestrý (slovník má 1811 hesiel), je v terminologickom slovníku zbytočný. Je primeraný a vhodný skôr pre dielo encyklopedického charakteru. (Výberom slov a spracovaním môže byť vzorom jazykovedného terminologického slovníka *Slovník lingvistických termínů* od E. V. Kroteviča a N. S. Rodzeviča, vydaný Vydavateľstvom Ukrajinskej akadémie vied v Kijeve r. 1957.)

Výklady jednotlivých termínov nie sú nesprávne alebo chybné. Sú premyslené, len by sa žiadalo, aby boli stručnejšie. Výklad hesla v terminologickom slovníku si nemusí všímať celú chronológiu slova, jeho vznik, spôsob používania v rôznych epochách, príp. jeho uplatnenie v dielach. To je už úlohou slovníka encyklopedického charakteru.

I napriek spomenutým nedostatkom je španielsky *Slovník jazykovedných termínů* užitočné dielo, ktoré neraz pomôže a poslúži lingvistom pri ich práci.

O. Kajanová

Zd. Nováčik

#### ROBOTNÍČKE SPEVOKOLY NA SLOVENSKU

Práca je založená na širokom materiálnom výskume. Z archívnych dokumentov, správ z tlačí, notových slovníkov, plagátov a iných materiálov stavia autor ucelený obraz činnosti a spoločenského významu týchto súborov. Opisuje organizovanie prvých robotníckych speváckych krúžkov, ich činnosť pred prvou svetovou vojnou a po prvej svetovej vojne. Vznik ČSR postavil pred robotnícke spevokoly nové problémy. Niektoré spevokoly nezvládli novú situáciu, iné sa prihlásili jasne ku komunistickej strane alebo podliehali vplyvu sociálnej demokracie. Spoločenský význam robotníckych spevokolov sa prehľboval. Komunisticke hnutie s nimi počítalo, repertoár sa revolucionalizoval a najpokrokovejšie spevokoly sa zapísali bohatou činnosťou do histórie pokrokového robotníckeho hnutia. Aby lepšie splnili svoju úlohu, zjednocujú sa robotnícke spevokoly do Združenia, ktoré pre ne obstarávalo pokrokové skladby a organizovalo spoločné vystúpenia. Každým rokom pribudlo niekoľko nových spevokolov. Rok 1939 však narušil túto tradíciu. Najpokrokovejším spevokolom zakázali fašisti činnosť, iné donútili, aby sa spojili s meštiackymi spevokolmi alebo prešli do úplnej pasivity. Napriek týmto opatreniam utiahol sa veľa členov robotníckych spevokolov do politickej legality. Spevácka tradícia sa obnovila až po oslobodení. Nová spoločenská situácia podmienuje pestrý hudobný život a nové spevácke nadšenie a v mnohom vyúžila slávnú tradíciu starých robotníckych spevokolov.

SAV 1960, str. 136, obr. 45, brož. Käs 19,50.

Kolektív

#### VEĽKÝ RUSKO-SLOVENSKÝ SLOVNÍK I. diel

V roku 1960 začína vychádzať štvorzväzkový Veľký rusko-slovenský slovník. I. diel (A–J), ktorý už naša verejnosť dávno očakáva.

Význam Veľkého rusko-slovenského slovníka bude predovšetkým v tom, že bude pomáhať ďalej upevňovať a rozširovať naše poznatky o SSSR, jeho kultúre, vede a technike a bude tak pomáhať prehľbovať priateľstvo a spoluprácu medzi našim ľudom a ľudom Sovietskeho zväzu.

Veľký rusko-slovenský slovník, vypracovaný na základe najnovšej lexikografickej teórie pracovníkmi Slovenskej akadémie vied, spĺňa všetky požiadavky, ktoré slovník daného typu môže splniť. Bude cenným pomocníkom veľkým, ktorí sa zaoberajú ruštinou, ktorí čítajú sovietskú literatúru, ktorí študujú ruské odborné knihy a časopisy, i všetkým tým, ktorí prekladajú z ruštiny.

Slovník zachycuje celé slovné bohatstvo súčasnej ruštiny, a to nielen spisovný jazyk, ale i slová z rôznych stylistických vrstiev. Obsahuje značné množstvo termínov z rôznych odborov, skratiek, podáva bohatú ruskú frazeológiu so správnym pretmočením do slovenčiny. Poslúži ako spoľahlivá pravopisná pomôcka, ako gramatický ukazovateľ i ako ukazovateľ správnej ruskej výslovnosti a prízvuku. Ďalší diel vyjde r. 1962.

Po Veľkom rusko-slovenskom slovníku siahnu všetci naši pracujúci v snahe osvojiť si z literatúry najpokrokovejšiu sovietskú kultúru a vedu, kultúru bojujúcu za pokrok a svetový mier.

SAV, 1960, str. 764, viaz. 39,50, brož. Käs 32,50.